

Cambridge University Press

978-1-107-01889-1 - The Writing Culture of Ordinary People in Europe, c. 1860–1920

Martyn Lyons

Index

[More information](#)

Index

- abbreviations used 194
 abortion 166–8
 Abrahantes, Antonia 58
 accounts 22, 228–31
 adolescent family members 203
 alcoholism taboo 87
 Alloisio, Gerolamo 137–8
Alltagsgeschichte 15
 Alsace case study (also Alsace-Lorraine)
 96–112
 Amelang, James 6–7
 Anderson, Emma 210
 Annales School 14–15
 Antonelli, Quinto 28
 Applegate, Celia 132
 archival purity 246
 archives
 authenticity of 20, 246
 livres de famille in 22
 official
 ordinary writing in 21–2
 writing upwards 22
 peasant's account books in 22
 Archivio della Scrittura Popolare, Trento
 (ASP) 12, 24, 26–8
 Archivio Diaristico Nazionale, Pieve
 Santo Stefano (ADN) 12, 24, 26,
 28–33, 236
 Archivio Ligure della Scrittura Popolare,
 Genoa (ALSP) 12, 24, 119, 155
 Archivo de Escrituras Cotidianas 13, 32
 Archivo del Museo del Pueblo de
 Asturiano, Gijón 12, 23–4, 32
 aristocracy of labour 8
 Artel, Umberto 64
 Association for Autobiography and
 Autobiographical Heritage 32
 Asturias
 emigration from 173
 literacy levels 11, 181, 187–94
 loyalty to 251
 Audoin-Rouzeau, Stéphane 94–5, 111
 austriacano dialect 142
 autobiographical writing 6–7, 53–4
 definition of 53–4
 under duress 7 *see also* correspondence
 Bacconnier, Gérard 47
 Baily, Samuel 175
 banality 85
 Barbieri, Luigi 125
 Barbieri-Todeschi, Emilio 130, 134, 135,
 141, 143
 Barrio, José García del 210
 Barthas, Louis 93–4
 Barton, Arnold 175
 Barusso, Giuseppe 160–2
 Batistoni, Ottavio 236, 237
 Becker, Annette 94–5
 Becker, Jean-Jacques 75
 bed-sheet (Clelia Marchi's) 4–6, 16, 32
 Bernardi, Daniele 135
 birth control 166–8
 Blegen, Theodore 175–6
 Bloch, Marc 10, 101
 Bonapace 38–9
 Botteri, Guerrino 4, 154–5, 158–9
bourrage de crâne 95–6
 brain-washing 95–6
 Brazil, Spanish migration to 172–3, 245
 Breitweiser, Katharina 203–4
 British migrants 201–2
 Broz, Amabile Maria 148
 Burke, Peter 6
 Bussi, Giovanni 156
 Cabanes, Bruno 97
 Caffarena, Fabio 25
cahier 225–6
 Caillaux, Joseph 101
 Calderale, Annibale 156
 calling letters 203
 Calosso, Emanuele 135, 139–40
 Camin, Alfonso 176

272 Index

- campanilismo* 130
campesinos acomodados 173, 249
 Capacci, Giuseppe 157
 Caracristi, Elena 66
 Caravera, Carmen 182
 Caravera, Estefania 182
 Carissimi Genitori greeting 119
 Carrera Sordo, José 185
 Carrera, Luis 182–3, 208–9, 213–15
 Carricarte, Martín de 203–4
 Castillo Gómez, Antonio 13, 19
 Cattoi, Giuseppina 66–7, 147–8
 Cazzoli, Alfonso 64–5
 censorship 6, 21–2, 40–1, 74–82, 90, 165, 195, 246, 250
 self-censorship 126–7
 chain migration 209
 Chanet, Jean-François 111
 Chioldi, Teresio 155–6
 Chirossel, Louis 71–2
 Cochet, Annick 75, 86
 Codenotti, Innocente 130
 Commission de Contrôle Postal 75
 communities of writers 251
 comparative history 10
 compulsive writing 245
 contempt, for the enemy 91
 corpses, soldiers' contact with 154, 155–6
 correspondence 54–6
 and Alsace-Lorraine 100
 authenticity of 76–7, 176–9
 calling letters 203
 conspiratorial 58–9, 195–7
 emigrants' 176–9, 195–7, 201–21
 family *see* family correspondence
 from home 198
 genres used in 59–63
 honesty in soldiers' 74
 love-letters 58, 157–9, 160–2
 and national loyalty 117
 new food types 218–19
 privacy in 195–7
 rhythm and frequency of 197–8
 supervised in convents 182
 survival of wartime 54–6
 to community at home 129–32, 195–7, 250–1
 to disguise truth 77, 157, 176, 195–7
 untutored 185–7
 see also autobiographical writing, greetings
 Cosme Fernández family 203, 220
 Cosmi, Rinaldo 222, 243
 Crema, Sebastiano 131
 cross-writing 57, 185
 culture of war 94–5
 Cuzacq, Germain 55
 Daldosso, Luigi 4, 40, 65, 150
 Dalle Piatte family 122, 222–3, 228, 236
 Dalle Piatte, Fanni 228
 Dalle Piatte, Francesco 222, 228, 231, 240–1, 243
 Dalle Piatte, Giacomo 222, 228, 232
 Dame Censorship 82
 Dante 64, 65
 data collections 62
 Dauphin 55–6, 59
 De Gasperi, Alcide 145
 DeHaan, Kathleen A. 219
 dehumanisation of war 154–5
 Dekker, Rudolf 33
 departure, anguish of 179–81
 dependent female relatives 203
 descriptions
 of nature 67
 of violent death 71–4, 89, 113–15, 132, 137–8
 desertion 114–15, 135–7
 Dessilani, Damiano 140–1
Deutschfeindlichkeit 108
 diaries 60–2, 137–8
 diasporic identity 219–21
 see also migration
 discardable writing 225–6
 disease 87
 domestic content of letters 43–4
 domestic servants 222
Doppelkultur 109
 Dorgelès, Roland 85
 Drakulic, Slavenka 123
 Duval, Jamerey 6–7
 Ecole des Chartes 13
écritures ordinaires 14, 17–18
 education 182–3, 198–200
 ego-documents 14, 17, 249
 Eley, Geoff 134
 emigration *see* migration
 emotional language 65
 emotions and writing 46
En baúl de la memoria 177
 endogamy 202
 Englander, David 75
 epistolary literacy 6–7, 248
 epistolary pact 56–9, 160–2, 165, 166, 195–7
 Erckmann-Chatrion novels 102–3
 Erikson, George 210
 estrangement 132–3

- ethnic emigrant groups 175–6
 evacuation 66–7, 122–4, 145
 excuses for bad writing 44–6
- Fabre, Daniel 13
famiglia in soldiers' writing 113, 119–21
 families, re-assurance to 125–7
 family
 as patriarchal 128–9
 and self 201–5
 separation from 8, 11
 family books *see* memory books
 family correspondence 55–6, 76–7,
 148–9, 187
 family business 127–9
 family disputes 207
 family hierarchy 121, 128–9
famine épistolaire 36
A Farewell to Arms 114–15
 farewells 120–1, 250
*Federazione nazionale degli Archivi della
 scrittura popolare* 27
 female illiteracy 47
 feminist scholars 2
 Fernández, Francisco 210
 Fernández, José 205
 Fernández, Ramón 216
 Fernández de Castro, Manolo 170
 Ferrari, Francesco 12, 41–2, 120, 125–7,
 139, 142
 Ferry, Jules 10
 Fife, William 180
 Finnish Literature Society 19
 firing squads 114–15
 First World War
 Alsace-Lorraine 96–112
 authors referred to 64–7
 avoiding duty 135–7
 censorship *see* censorship
 cultural shift cause 11–12, 16
 dehumanisation of war 154–5
 discipline 115
 excuses for not writing 45
 firing squads 114–15
 humour and death 72
 insensitivity to death 154, 155–6
 leave 125
 leaving home 121–4
 letters to Mussolini 22
 nationalist views of 20
 need for letters 35–9
 rites of passage 121–4
 soldiers' attitudes to 134–5
 times and places to write 41–4
 trench camaraderie, myth of 93–4
 trench slang 72, 140
 Trentino in 143–50
 troop morale 37–8
 use of *Italiano popolare* 141–3
 wartime godmothers 82–4
 writing materials scarcity 39–41
- Fish, Stanley 251
 Fitzpatrick, David 177
 Fouillée, Augustine 101
 France
 army in liberated Alsace 103–6
 in First World War
 need for letters 35–9
 postal delays 35
 First World War leave 125
 illiteracy 47
 linguistic diversity 91–3
 lost provinces 91–112
 modernisation 9–10
 national cohesion 251
 national comparisons 250–2
 national identity types 112
 national ideology 100–3
 national unity 91–3
 patriotic language 91–4
 patriotism and Alsace 103–6
 popular literacy 10
 Postal Control Commission 12,
 21–2
 regional differences 93–4
 soldiers as articulate 247
 southern cowardice myth 93–4
- Franzina, Emilio 142, 177
 frontline experiences 89
 Furet, François 15
- García, Anita 37–8, 179, 215–19
 genealogical information 235
 Genevoix, Maurice 84
 Genta, Carlo 60–1, 127–8
 Genta, Cesarina 127–8, 141
 Gerber, David 177, 201–2, 209, 216
 German atrocities 95–6
 Gibelli, Antonio 15, 25–6, 27, 119,
 177
 Ginzburg, Carlo 253
 Ginzburg, Natalia 31
 González, Antonio 198–9
 González, José Ramon (Pepé) 198,
 202–3, 208–9
 Goody, Jack 13, 223–4, 243–4, 255
 Gracci, Danilo 162–3
 Graffagnino, Stefano 119, 121, 127
 grammatical errors 5, 142, 194
 greetings, forms of 57, 119–21, 129, 160,
 164, 175–6, 201, 250
 Grenadou, Ephraim 84

274 Index

- Gros, Catterina Janutolo, letters of 35–6, 42–3, 46
- Guarnieri, Ermanno 145
- Guizot Educational Law (1833) 10
- Gutierrez, Pedro Antonio 185–7
- hai capito* 142
- handwriting
as lost art 1
quality of 5, 41–2, 61–2, 171, 248
- Hanna, Martha 74
- hating the enemy 139–40
- Havrebjerg, Søren Pedersen 246
- health concerns 87
- Hébrard, Moïse 61–2, 254
- Heck, Angela 180–1
- Heimat* 132
- Hemingway, Ernest 114–15
- Hill, Christopher 15
- historical chronicles 231–4
- Hitchcock, Tim 253
- Hobsbawm, Eric 6, 15
- honesty, in soldiers' correspondence 74
- hope 125
- Horne, John 76, 95–6
- Hottin family 222–3, 249
- Hottin, Georges 234, 235–6
- Hottin, Jules 233–4, 235–6
- humour and death 72
- hyphenated identity 219
- I in everyday writing 18
- identifying the enemy 140–1
- illiteracy 50–1, 179
female illiteracy 47, 116–17
in First World War trenches 50–1
in Italy 10–11, 47, 113, 116–17
in Spain 11, 47
and third party writing 46–52
see also literacy
- imagined fraternity myth 100–3
- Imanone, Massimo 62, 138
- Immigrant Letter Collection 175
- immigration *see* migration
- importance of writing 1–2
- impotence, feeling of 156
- Indispensable Notes 65, 68
- individual identity and emigrant writings 213
- infidelity 86–7, 158
- insensitivity to death 154, 155–6
- Isnenghi, Mario 20, 25–6, 119
- Italia irredenta see* Trentino
- Italiano popolare* 141–3
- Italy
concept of by soldiers 141, 151
famiglia in soldiers' writing 113, 119–21
in First World War 20, 27
excuses for not writing 45
leave 125
morale and letters 37–8
need for letters 35–9
illiteracy 10–11, 47
lack of national cohesion 247
leaving home for war 121–4
letters to Mussolini 22
linguistic diversity 113
literacy 113
modernisation 9–10
national cohesion 247, 251
national comparisons 250–2
national identity from below 134–5, 247
nationalism 147–8
operatic references 65–6
popular literacy 10–11
prisoners of war 115–16, 144, 145, 150
social cohesion 113
transitional literacy 8–11
- Jacobin national identity 112
- Jado Agüero, Pedro 4, 56, 174, 254
- Janutolo, Bernardo 206–7
- Janutolo, Catterina 206–7
- journaux intimes* 2
- Kalman, Judy 47–8
- Kamphoefner, Walter 175
- Kaplan, Caren 248
- Kaztauskis, Antanas 181
- Khan, André 94
- knitting instructions 62
- Kramer, Alan 95–6
- La carta del hijo ausente* 195
- La nostra fede* 147
- La Victoire Endeueillée* 97
- laconic writing 84–7, 132–3, 155–6
- language diversity 91–3, 108, 113
- Lavisse, Ernest 101–2
- le mie battaglie. Diario di guerra* 138
- Le Tour de France par deux enfants: Devoir et Patrie* 101
- leave 125
- leaving home 121–4
- Leed, Eric 73
- Lejeune, Philippe 14, 17, 29, 32, 239
- Lemaire, Louis 92–3
- Leonardi, Sebastiano 148–9
- les événements* (1968) 21
- Les Leçons préparatoires d'histoire de France* 101–2
- Les Rois Thaumaturges* 10

- letter writing culture 7
 letter writing, need for 35–9
 letter writing phenomenon, historians' neglect of 177
 letters *see* correspondence
 Leysenne, Pierre 101–2
 Library of Babel 244
libro di famiglia *see* memory books
libros de cuentas *see* memory books
 lice 139–40
 Lidenbrock's Paradox 19–21
 linguistic turn 254
 literacy 113, 116–17, 171, 181–94, 247–8
 literary ambitions 64–7
 literary pretensions 66
 literary temptation 54
 Lithuanian literacy 181
 livestock, importance to peasant soldiers 132
livre de comptes *see* memory books
livre de raison *see* memory books
livres de famille *see* memory books
 localism 130
 Loez, André 75
L'Officina della Guerra 119
 logic of writing 223–4
 López Alvarez, Juaco 23–4
 lost provinces, French 91–112
 love-letters 58, 157–9, 160–2, 163–8
 Lussu, Emilio 114–15
- Madelin, Louis 102, 106
 magical properties of writing 3
 Mainetto, Giovanni 156
 Manfredi, Giuseppina 64–5, 123
 Manzoni 64–5
 Marchi, Clelia 4–6, 16, 32
 Marengo, Luigi 62
marraines de guerre 82–4
 marriage
 endogamy 202
 and letter frequency 198–9
 Martínéz, Laura 197, 200
 Martini, Angiolina 5
Materiali di lavoro 26
 Maurizio, Bernardo 60–1, 131–2
 Melville, Herman 1
 memoirs *see* autobiographical writing
 memory books 7, 12–13, 17, 22, 63, 223, 244
 accounting 228–31
 ancestry 224–5, 234–5
 disappearance of 240–1
 and family 234–6
 functions of 240–1
 genealogical information 235
 geography of 224–5
 historical chronicles 231–4
 material of 225–6
 multi-authorship of 235–6
 as narrative 243
 and order/rational structure 243
 personal experiences 237–40
 the self 236–40
 Ménétrá, Jacques-Louis 6–7
 mezzo austriaco (half-Austrian dialect) 141
microstoria 15
 migrants
 acceptable behaviour by 203–4
 contact with other groups 216
 correspondence 176–9, 195–7, 201–21
 first language usage 210
 personal identity 210–15
 photographs of 214–15, 218
 remittances 205–7
 return of emigrants 198–200
 work ethic 208–10, 213
 migration 8, 11–12, 16, 170–200
 chain migration 209
 departure 179–81
 emigrant writing preservation 179
 immigrant epistolarity 178
 loss of children 179–81
 transition period 180–1
 Moldes brothers 58–9
 Moldes, Florentino 197, 202
 Moldes, José 197, 202, 216
 money issues 168
 Monteleone, Renato 22
 Mordenti, Raul 32, 241
 Mossetti, Giuseppe 130
 Mouysset, Sylvie 236, 243
- national cohesion 251
 national identity
 from below 18, 97, 113, 134–5
 types of 112
 national loyalty in letters 117
 neo-Marxist school 15
 Neri, Arcangelo 62–3
 new history from below 14–18, 30, 31, 33, 252–5
 Norwegian emigrant letters 176
 nostalgia for home 87–9, 124–5, 132–3
nostalgie du pays 87–9
nostro sacro focolo (our sacred hearth) 124–5
 notebooks
 improvised 4
 Núñez Seixas, Xosé Manoel 216
 old history from below 14–18, 252
 Omodeo, Adolfo 118

Cambridge University Press

978-1-107-01889-1 - The Writing Culture of Ordinary People in Europe, c. 1860–1920

Martyn Lyons

Index

[More information](#)

276 Index

- Ong, Walter 17–18, 247–8
 Ongari, Anselma 4, 158–9
 operatic references 65–6
 oral writing 142, 247–8
 orphans 178
 outlaw genre 248
 Ozouf, Mona 112
- paese* in soldiers' writing 113, 132
 palaeography 13
 Panattaro, Giovanni 126, 142
 Papillon, Lucien 92–3
 Passerini, Giuseppe 147, 152
Past and Present 15
 patriarchal authority 128–9, 201, 204–5
 patriotic consensus theory 94–6, 111, 116
 patriotic language 91–4, 138–9
 patriotism
 and Alsace 103–6
 Italian 137–9, 146
 peasant letters 87–9
 peasant-soldiers
 concerns for home farms/vineyards 131–2
 importance of livestock 132
 peasant-writers 46, 247–8, 249
 memory books 222
 peasants' account books *see* memory books
 peasants' autobiographical writing 7–8, 62–3
 Pederzoli 64
 Pedroncini, Guy 75
 Penloup, Marie-Claude 54
 Pepe *see* González, José Ramon
 Pérez, Manuel 185
 Pérez, Nicolas 182
 personal experiences, in memory books 237–40
 personal identity 210–15
 Petrucci, Armando 13
 phonetic spelling 92–3
 photographs of emigrants 214–15, 218
 Pieve Santo Stefano 28
 annual prize 30–1
 Pini, Angelo 140
 Pireaud, Marie 158
 Pireaud, Paul 158
 Pizzini, Cecilia Rizzi 66, 148
 platitudes 86, 89
 Platter family 6–7
 Polish migrants to USA 173–4
 political events 232–3
 popular writings, proliferation of 246–7
 postal censorship *see* censorship
 Postal Control Commission 12, 21–2, 79, 80, 81, 97
 postal delays 35, 78
 postcards 40–1, 78, 80, 165
 prayers in writing 1
 pre-writing rituals 42–3
 pregnancy 166–8
 Presser, Jacob 249
 priests, letters to 130
 privacy
 development of 18
 in letter writing 89
 Prochasson, Christophe 157
 proletarian writings 17
 propaganda 95–6
 punctuation 41–2, 121, 194
- Quacquarelli, Florindo 128–9
 quarantine 180–1
 Quey, Delphin 85–6
 quill pens 3
- Raimondo, Nicolò 131–2
 reassurance to families 125–7
 registre 225–6
 remittances 205–7
 residual oral culture 17–18
 resignation to war 134–5
retard systématique 35
revanchisme 91, 100, 101, 110
 Risorgimento 117, 118
 Robert, Michel 222–3, 228–9, 231, 232–3, 239–40
 Rodríguez, Alfredo 58, 219–20
 Rodríguez, Braulio 207
 Rodríguez, Celestino 208, 209
 Rodríguez, Henrique 245
 Rodríguez, José Manuel 195–7
 Rodríguez, Sabino 216
 Rodríguez Menéndez, González 186
 Rodríguez Miyeres, Santiago 193
 Rose, Jonathan 7–8
 Roumigières, Rosa 86
 Rousseau, Frédéric 95
 Rovereto Group 26–7
 Rudé, George 15
 Russo, Matteo 4
- saints, worship of 130
 Sánchez, Manuel 216
 Sanz, Benito 229, 235, 237
saudade 170
 Savoia Avanti 139
 Scott, James C. 17, 255

- scribes *see* third party writing
scrittori (professional authors) 27
scriventi (amateur writers) 27
scrivere per non morire 12
 Secchi, Ida (Fabbri) 163–8, 169
 Secchi, Luigi 140, 142,
 163–8, 169
 self
 and family 201–5
 in memory books 236–40
 self-censorship 126–7
 self-mutilation 135–7
 self-referential correspondence 43
 separation 170–1
 Serinyana, Joan 222–3, 226–8, 229–31,
 232, 243
 sexual disease 87, 158
 shrines, worship of 130
 Sibiglia, Giacomo 156
 Sierra Blas, Verónica 19
 Simonetti, Isidoro 146–7
 Sinor, Jennifer 60, 225–6, 244
 Smith, Leonard 88
 Solier, Antoine-Jean 234–5
 Spain
 literacy 11, 47, 181
 migration 170–200
 modernisation 9–10
 national comparisons 250–2
 popular literacy 11
 post-Franco democracy 20
 separatism 20
 transitional literacy 8–11
 spelling 92–3, 140, 171, 194
 Spindler, Charles 108–9, 112
 Spitzer, Leo 118–19, 120, 124
 Spufford, Margaret 6–7
 Starkiewicz, Zofia 195
 steamship transport, and migration
 173
 steel pens 3, 239
 Stiacchini, Carlo 25, 130
 Suárez, Felix 203–4
 Sugy family 222–3, 249
 Sugy, Jean-Gabriel 225–6, 231, 232, 234,
 235–6, 237
 Suny, Grigor 134
 Svedjedal, Johan 19–20
 Swedish emigrant letters 175
 syphilis taboo 87
 Tabò, Giovanna 160–2, 169
 terre irredente 139
 Thiesse, Anne-Marie 111
 third party writing 46–52
 Thomas, William 173–4
 Thompson, E.P. 15
 Trainin, Luigi 156
 Tranquillini, Virginia 62
 transitional literacy 8–11
 travel writing 7
 trench camaraderie, myth of 93–4
 trench mentality 95
 trench slang 72, 140
 trench warfare, Italy 113–15
 Trentino
 in First World War 143–50
 identities 134–52
 incorporation into Italy 152
 and nationalism 151–2
 patriotism 146
 prisoners of war 150 *see also* Italy in
 First World War
 Tutino, Saverio 28, 29, 31, 32
 typewriters 3, 185
 unremarkable people, written testimonies
 by 246
 Valdés Bango, Jesús 170–1
 Valzania, Amedeo 124
 vernacular writings 14
 Verne, Jules 19–20
 Vincent, David 7–8
 violent death 71–4, 89, 113–15, 132,
 137–8
Voyage au centre de la terre
 19–20
 war memoirs definition
 53–4
 war memorials 151
 wartime godmothers 82–4
 Weber, Eugen 6, 89
 Whyman, Susan 6–7, 248
 Wingenter, Anne 22
 Winter, Jay 131
 work ethic 208–10, 213
 worker autobiographies 7–8, 17
 writing
 and emotions 46
 excuses for poor quality 44–6
 laconic 84–7
 magical properties of 3
 times and places to write 41–4
 to stay alive 12
 upwards 22
 vernacular 14
 writing errors 142
 writing implements 248

Cambridge University Press

978-1-107-01889-1 - The Writing Culture of Ordinary People in Europe, c. 1860–1920

Martyn Lyons

Index

[More information](#)

278 Index

writing materials scarcity 39–41, 254
writing models 64–7

Zadra, Camillo 35

Zeni, Domenico 53–4, 60
zibaldoni anthologies 7
Znaniecki, Florian 173–4
Zontini, Giovanni 122, 147